

Riddaren Sten Stensson ger sina fäderneärvda egendommar i Munkenäs i Vederlax socken i Karelen till sankt Sigfrids altare i Åbo domkyrka för sin framlidne fars, herr Sten Turessons, själagagn. Utfärdaren avhänder sig och sina arvingar egendomarna samt överlåter för evigt äganderätten till samma altare och till den vikarie som nu tjänstgör där eller till den som upprätthåller prebendan i vikariens ställe. Vidare ger utfärdaren vikarien och dennes efterträdare fullmakt att efter eget gottfinnande, med samtycke av biskopen i Åbo och dennes domkapitel, bortbyta egendomarna (mot sådan egendom som är) närmare (belägen) detta altare.

Utfärdaren beseglar tillsammans med riddarna Bengt Filipsson och Sten Bengtsson.

Avskrifter: [A] i Registrum ecclesie Aboensis, hs A 10, fol. 168v, Sv. Riksarkivet; [B] i Örnhielms diplomatarium VI, pag. 331 (efter originalet).

SDHK nr 11030.

Faksimil: Codices medii aevi Finlandiae, vol. I, ed. J. Jaakkola (1952), s. 410.

Tryckt: REA nr 266 (med dateringen 1387 11/6).

Regest: FMU I, nr 960 (med dateringen 1387 11/6; i FMU VIII, s. 532 rättat till 1377 2/6).

Om riddaren Sten Stensson (Bielke), som 1374–1386 var lagman i Västmanland, från 1377 häradshövding i Bankekinds härad och 1395 inträdde som lekbroder i Vadstena kloster, se Elgenstierna I: *Bielke af Åkerö*, s. 356; J. E. Almquist, Lagsagor och domsagor i Sverige I (1954), s. 297–298; C. Gejrot, utg., Vadstenadiariet, 1996, nr 85 och 416.

Angående Sten Stenssons far riddaren Sten Turesson, som avled 1350, se Elgenstierna, a.st.

Brevets datering är problematisk, eftersom avskrift A anger datum "M<sup>o</sup>ccc<sup>o</sup>lxxxseptimo, 3<sup>a</sup> feria infra octauas Corporis Christi" (1387 11/6), medan B har dateringen "MCCCLXXVII, secunda feria infra octavas Corporis Christi" (1377 1/6). Eftersom sigillanten Bengt Filipsson inte är känd som levande efter 1382 (jämför ÄSF I, s. 190–191) bör avskrift B återge den riktiga dateringen. Det kan även noteras att ett flertal andra brev utfärdats i Södertälje i månadsskiftet maj–juni 1377 i samband med ett rådsmöte.

Omnibus <sup>a</sup>presens scriptum<sup>a</sup> cernentibus Steno Stensson<sup>b</sup> miles salutem in Domino sempiternam. Nouerint vniuersi tam posterii quam presentes me bona mea patrimonialia in Munkkænes<sup>c</sup> sita in Karelia parrochia Verelax<sup>d</sup> cum omnibus et singulis eorundem bonorum adiacenciis, videlicet domibus, agris, pratis, siluis, piscariis, molendinis vel<sup>e</sup> molendinarum locis infra sepes et extra, in siccis et humidis, nullis penitus exceptis, ad<sup>f</sup> altare sancti Sigfridi<sup>g</sup> in ecclesia Aboensi pro anima patris mei dominj Stenonis<sup>h</sup> Thwrrsson<sup>i</sup> bone memorie veraciter contulisse alienando michi et heredibus meis et appropriando eidem altari et vicario pronunc ibidem manenti vel ei, qui pro ipso in eadem<sup>j</sup> prebenda fuerit, <sup>k</sup>in perpetuum<sup>k</sup> possidenda. Insuper ego idem Steno miles do et concedo predicto vicario et successoribus suis plenam auctoritatem bona predicta <sup>l</sup>vicinius altari prescripto<sup>l</sup> cum consensu et consilio · dominj episcopi eiusdem ecclesie Aboensis et capituli suj ad comodum eiusdem vicarii et successorum suorum rationabiliter permutandi. In cuius rei testimonium sigilla nobilium virorum dominorum Benedicti Philippusson<sup>m</sup> et Stenonis Benedicti<sup>n</sup> militum vna cum proprio peto presentibus apponenda. Scriptum Thelghis<sup>o</sup> anno Dominj <sup>p</sup>M<sup>o</sup>ccc<sup>o</sup>lxxxseptimo, <sup>p</sup>[secunda]<sup>q</sup> feria infra octauas Corporis Christi.

<sup>a</sup>–<sup>a</sup> scriptum presens B. <sup>b</sup> Stenson B. <sup>c</sup> Munkanäs B. <sup>d</sup> Virulax B. <sup>e</sup> et B. <sup>f</sup> Efter rättelse A. <sup>g</sup> Sigfridis B. <sup>h</sup> Stenoni B. <sup>i</sup> Turson B. <sup>j</sup> Så B; eandem A. <sup>k</sup>–<sup>k</sup> Hopskrivet A. <sup>l</sup>–<sup>l</sup> Möjligen har här några ord fallit bort, exempelvis pro aliis bonis eller liknande. <sup>m</sup> Philipson B. <sup>n</sup> Benedictson B. <sup>o</sup> Tälgis B. <sup>p</sup>–<sup>p</sup> Rättat efter B som har MCCC·LXX·VII; M<sup>o</sup>ccc<sup>o</sup>lxxxseptimo A. <sup>q</sup> Så B; 3<sup>a</sup> A.